

No. 49909*

**Republic of Korea
and
Guatemala**

Treaty on extradition between the Government of the Republic of Korea and the Government of the Republic of Guatemala. Guatemala City, 12 December 2003

Entry into force: *20 February 2006 by the exchange of instruments of ratification, in accordance with article 19*

Authentic texts: *English, Korean and Spanish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Republic of Korea, 6 July 2012*

* *No UNTS volume number has yet been determined for this record. The Text(s) reproduced below, if attached, are the authentic texts of the agreement /action attachment as submitted for registration and publication to the Secretariat. For ease of reference they were sequentially paginated. Translations, if attached, are not final and are provided for information only.*

**République de Corée
et
Guatemala**

Traité d'extradition entre le Gouvernement de la République de Corée et le Gouvernement de la République du Guatemala. Guatemala, 12 décembre 2003

Entrée en vigueur : *20 février 2006 par échange des instruments de ratification, conformément à l'article 19*

Textes authentiques : *anglais, coréen et espagnol*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *République de Corée, 6 juillet 2012*

* *Numéro de volume RTNU n'a pas encore été établie pour ce dossier. Les textes reproduits ci-dessous, s'ils sont disponibles, sont les textes authentiques de l'accord/pièce jointe d'action tel que soumises pour l'enregistrement et publication au Secrétariat. Pour référence, ils ont été présentés sous forme de la pagination consécutive. Les traductions, s'ils sont inclus, ne sont pas en form finale et sont fournies uniquement à titre d'information.*

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

**TREATY ON EXTRADITION
BETWEEN THE REPUBLIC OF KOREA
AND THE REPUBLIC OF GUATEMALA**

The Republic of Korea and the Republic of Guatemala (hereinafter referred to as "the Parties"),

Desiring to make more effective the cooperation of the two countries in the repression of crime by concluding a treaty on extradition,

Have agreed as follows:

Article 1
Obligation to Extradite

Each Party agrees to extradite to the other Party, in accordance with the provisions of this Treaty, any person found in its territory and sought by the other Party for prosecution, trial, or imposition or execution of punishment for an extraditable offence.

Article 2
Extraditable Offences

1. For the purpose of this Treaty, extraditable offences are offences which, at the time of the request, are punishable under the laws of both Parties by deprivation of liberty for a period of at least one year or by a more severe penalty.
2. Where the request for extradition relates to a person sentenced to deprivation of liberty by a court of the Requesting Party for any extraditable offence, extradition shall be granted only if a period of at least four (4) months of the sentence remains to be served.
3. For the purpose of this Article, in determining whether an offence is an offence against the laws of both Parties:
 - (a) it shall not matter whether the laws of the Parties place the conduct constituting the offence within the same category of offence or denominate the offence by the same terminology;

(b) the totality of the conduct alleged against the person whose extradition is sought shall be taken into account and it shall not matter whether, under the laws of the Parties, the constituent elements of the offence differ.

4. Where extradition of a person is sought for an offence against a law relating to taxation, customs duties, foreign exchange control or other revenue matters, extradition may not be refused on the grounds that the law of the Requested Party does not impose the same kind of tax or duty or does not contain a tax, duty, customs or exchange regulation of the same kind as the law of the Requesting Party.

5. Where the offence has been committed outside the territory of the Requesting Party, extradition shall be granted where the law of the Requested Party provides for the punishment of an offence committed outside its territory in similar circumstances. Where the law of the Requested Party does not so provide, the Requested Party may, in its discretion, grant extradition.

6. If the request for extradition refers to several offences each of which is punishable under the laws of both Parties, but some of which do not fulfill the other conditions set out in paragraphs 1 and 2 of this Article, extradition may be granted for the offences provided that the person is to be extradited for at least one extraditable offence.

Article 3

Mandatory Refusal of Extradition

Extradition shall not be granted under this Treaty in any of the following circumstances:

1. when the Requested Party determines that the offence for which extradition is requested is a political offence or an offence connected with a political offence. Reference to a political offence shall not include the following offences:

(a) the taking or attempted taking of the life or an attack on the person of a Head of State or a Head of Government or a member of his or her family;

- (b) an offence in respect of which the Parties have the obligation to establish jurisdiction or extradite by reason of a multilateral international agreement to which they are both parties, including but not limited to such agreements relating to genocide, terrorism or kidnapping.
2. when the person sought is being proceeded against or has been tried and convicted or acquitted in the territory of the Requested Party for the offence for which his extradition is requested;
 3. when the prosecution or the punishment for the offence for which extradition is requested would have been barred by the lapse of time under the law of the Requested Party had the same offence been committed in the Requested Party. Acts or circumstances that would suspend the lapse of time under the law of the Requesting Party shall be given effect by the Requested Party, and in this regard the Requesting Party shall provide a written statement of the relevant provisions of its law relating to the lapse of time;
 4. when the Requested Party has well-founded reasons to suppose that the request for extradition has been presented with a view to prosecuting or punishing the person sought, by reason of race, religion, nationality, sex or political opinion, or that that person's position may be prejudiced for any of those reasons.

Article 4
Discretionary Refusal of Extradition

Extradition may be refused under this Treaty in any of the following circumstances:

1. when the offence for which extradition is sought is regarded under the law of the Requested Party as having been committed in whole or in part within its territory;

2. when the person sought has been finally acquitted or convicted in a third State for the same offence for which extradition is requested and, if convicted, the sentence imposed has been fully enforced or is no longer enforceable;
3. when, in exceptional cases, the Requested Party while also taking into account the seriousness of the offence and the interests of the Requesting Party deems that, because of the personal circumstances of the person sought, the extradition would be incompatible with humanitarian considerations;
4. when the offence for which extradition is requested is an offence under military law, which is not also an offence under ordinary criminal law.

Article 5

Postponement of Extradition

When the person sought is being proceeded against or is serving a sentence in the Requested Party for an offence other than that for which extradition is requested, the Requested Party may postpone surrender until the conclusion of the proceeding or the service of the whole or any part of the sentence imposed. The Requested Party shall inform the Requesting Party of its decision.

Article 6

Extradition of Nationals

1. Neither of the Parties shall be bound to extradite its own nationals under this Treaty, but the Requested Party shall have the power to extradite such person if, in its discretion, it is deemed proper to do so.
2. If extradition is refused solely on the basis of the nationality of the person sought, the Requested Party shall, at the request of the Requesting Party, submit the case to its authorities for prosecution.

3. Nationality shall be determined at the time of the commission of the offence for which extradition is requested.

Article 7

Extradition Procedures and Required Documents

1. All request for extradition shall be submitted in writing through the diplomatic channel.
2. All request for extradition shall be supported by:
 - (a) documents which describe the identity, and, if possible, the nationality and location of the person sought;
 - (b) a statement of facts of the case;
 - (c) a statement of the laws describing the essential elements and the designation of the offence;
 - (d) a statement of the laws describing the punishment for the offence; and
 - (e) a statement of the laws relating to the time limit on the prosecution or the execution of punishment of the offence.
3. When the request for extradition relates to a person who has not yet been convicted, it shall be also accompanied by:
 - (a) a copy of the warrant of arrest or detention issued by a judge or other competent authority of the Requesting Party;
 - (b) information establishing that the person sought is the person to whom the warrant of arrest or detention refers; and
 - (c) such information as would provide reasonable grounds to believe that the person sought has committed the offence for which extradition is requested.
4. When the request for extradition relates to a person convicted, it shall be also accompanied by:
 - (a) a copy of the judgement of conviction imposed by a court of the Requesting Party;
 - (b) information establishing that the person sought is the person convicted; and
 - (c) a statement of the conduct constituting the offence for which the person was convicted.

5. All the documents to be presented by the Requesting Party pursuant to the provisions of this Treaty shall be authenticated and accompanied by a translation in the language of the Requested Party or in the English language.

6. A document is authenticated for the purpose of this treaty, if it has been signed and sealed by the competent authority of the Requesting Party and certified by the diplomatic or consular authority of the Requested Party resident in the Requesting Party.

Article 8

Supplementary Information

1. If the Requested Party considers that the information furnished in support of a request for extradition is not sufficient in accordance with this Treaty to enable extradition to be granted, that Party may request that supplementary information be furnished within such time as it specifies.

2. If the person whose extradition is sought is under arrest and the supplementary information furnished is not sufficient in accordance with this Treaty or is not received within the time specified, the person may be released from custody. Such release shall not preclude the Requesting Party from making a new request for the extradition of the person.

3. Where the person is released from custody in accordance with paragraph 2, the Requested Party shall notify the Requesting Party as soon as practicable.

Article 9

Provisional Arrest

1. In case of urgency, a Party may request the provisional arrest of the person sought pending the presentation of the request for extradition. A request for provisional arrest may be transmitted through the diplomatic channel or directly between the Ministry of Justice of the Republic of Korea and the Supreme Court of the Republic of Guatemala.

2. The application for provisional arrest shall be in writing and contain:
 - (a) a description of the person sought, including information concerning the person's nationality;
 - (b) the location of the person sought, if known;
 - (c) a brief statement of the facts of the case, including, if possible, the time and location of the offence;
 - (d) a description of the laws violated;
 - (e) a statement of the existence of a warrant of arrest or detention, or a finding of guilt or judgment of conviction against the person sought; and
 - (f) a statement that a request for extradition for the person sought will follow.

3. The application may be transmitted by telegraph, fax or any other means affording a record in writing.

4. On receipt of such application, the Requested Party shall take the necessary steps to secure the arrest of the person sought and the Requesting Party shall be promptly notified of the result.

5. The person arrested shall be set at liberty if the Requesting Party fails to present the request for extradition, accompanied by the documents specified in Article 7, within forty five (45) days after the date of notice of the provisional arrest to the Requesting Party, provided that this shall not prevent the institution of proceedings with a view to extraditing the person sought if the request is subsequently received.

Article 10
Simplified Extradition

When a person sought advises a court or other competent authorities of the Requested Party that the person consents to an order for extradition being made, the Requested Party shall take all necessary measures to expedite the extradition to the extent permitted under its laws.

Article 11
Concurrent Requests

1. Where requests are received from two or more States for the extradition of the same person either for the same offence or for different offences, the Requested Party shall determine to which of those States the person is to be extradited and shall notify those States of its decision.

2. In determining to which State a person is to be extradited, the Requested Party shall consider all relevant factors, including but not limited to:
 - (a) the nationality and ordinary place of residence of the person sought;
 - (b) whether the requests were made pursuant to treaty;
 - (c) the time and place where each offence was committed;
 - (d) the respective interests of the Requesting States;
 - (e) the gravity of the offences;
 - (f) the nationality of the victim;
 - (g) the possibility of further extradition between the Requesting States; and
 - (h) the respective dates of the requests.

Article 12
Surrender

1. The Requested Party shall, as soon as a decision on the request for extradition has been made, communicate that decision to the Requesting Party through the diplomatic channel. Reasons shall be given for any complete or partial refusal of a request for extradition.

2. The Requested Party shall surrender the person sought to the competent authorities of the Requesting Party at a location in the territory of the Requested Party acceptable to both Parties.

3. The Requesting Party shall remove the person from the territory of the Requested Party within such reasonable period as the Requested Party specifies and, if the person is not removed within that period, the Requested Party may set that person at liberty and may refuse extradition for the same offence.

4. If circumstances beyond its control prevent a Party from surrendering or removing the person to be extradited, it shall notify the other Party, and in this case the provisions of paragraph 3 of this Article shall not apply. The two Parties shall mutually decide upon a new date of surrender or removal on the conditions of this Article.

Article 13
Surrender of Property

1. To the extent permitted under the laws of the Requested Party and subject to the rights of third parties, which shall be duly respected, all property found in the territory of the Requested Party that has been acquired as a result of the offence or may be required as evidence shall, if the Requesting Party so requests, be surrendered if extradition is granted.

2. Subject to paragraph 1 of this Article, the above-mentioned property shall, if the Requesting Party so requests, be surrendered to the Requesting Party even if the extradition cannot be carried out owing to the death, disappearance or escape of the person sought.

3. Where the law of the Requested Party or the protection of rights of third parties so requires, any property so surrendered shall be returned to the Requested Party free of charge if that Party so requests.

Article 14
Rule of Speciality

1. A person extradited under this Treaty shall not be detained, tried, or punished in the Requesting Party except for:

- (a) the offence for which extradition has been granted, regardless of whether it is differently denominated based on the same facts on which extradition was granted, provided such differently denominated offence is extraditable, or is a lesser included offence;
- (b) an offence committed after the extradition of the person; or

- (c) an offence for which the Requested Party consents to the person's detention, trial, or punishment for the offence.

For the purpose of this subparagraph:

- (i) the Requested Party may require the submission of the documents called for in Article 7;
- (ii) a legal record of statements made by the extradited person with respect to the offence, if any, shall be submitted to the Requested Party; and
- (iii) the person extradited may be detained by the Requesting Party for such period of time as the Requested Party may authorize, while the request is being processed.

2. A person extradited under this Treaty shall not be extradited to a third State for an offence committed prior to his extradition unless the Requested Party consents.

3. Paragraphs 1 and 2 of this Article shall not prevent the detention, trial, or punishment of an extradited person, or the extradition of that person to a third State, if:

- (a) that person leaves the territory of the Requesting Party after extradition and voluntarily returns to it; or
- (b) that person does not leave the territory of the Requesting Party within 45 days of the day on which that person is free to leave.

Article 15

Notification of the Results

The Requesting Party shall timely notify the Requested Party of the information relating to the proceeding against or the execution of punishment upon the person extradited or the re-extradition of that person to a third state.

Article 16

Transit

1. To the extent permitted by its law, transportation of a person surrendered to one Party by a third State through the territory of the other Party shall be

authorized on request in writing made through the diplomatic channel or directly between the Ministry of Justice of the Republic of Korea and the Supreme Court of the Republic of Guatemala.

2. Authorization for transit shall not be required when air transport is to be used and no landing is scheduled in the territory of the Party of transit. If an unscheduled landing occurs in the territory of that Party, it may require the other Party to furnish a request for transit as provided in paragraph 1 of this Article.

Article 17

Costs

1. The Requested Party shall meet the cost of any proceedings in its jurisdiction arising out of the request for extradition.
2. The Requested Party shall bear the cost incurred in its territory in connection with the arrest and detention of the person whose extradition is sought, or the seizure and surrender of property.
3. The Requesting Party shall bear the cost incurred in conveying the person whose extradition is granted from the territory of the Requested Party and the cost of transit.

Article 18

Consultation

1. The Parties shall consult, at the request of either Party, concerning the interpretation and the application of this Treaty.
2. The Ministry of Justice of the Republic of Korea and the Supreme Court of the Republic of Guatemala may consult with each other directly in connection with the processing of individual cases and in furtherance of maintaining and improving procedures for the implementation of this Treaty.

Article 19
Entry into Force and Termination

1. This Treaty is subject to ratification. This Treaty shall enter into force upon the exchange of the instruments of ratification.
2. This Treaty shall apply to requests for extradition made on and after the date it enters into force, regardless of the date of the commission of the offence.
3. Either Party may terminate this Treaty by notice in writing at any time. Termination shall take effect six (6) months after the date on which the notice is given.

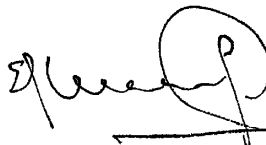
IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorized by their respective Governments, have signed this Treaty.

DONE in duplicate at *Guatemala* on the *12th* day of *December* 2003, in the Korean, Spanish and English languages, all texts being equally authentic. In case of any divergence of interpretation, the English text shall prevail.

FOR THE REPUBLIC OF KOREA



FOR THE REPUBLIC OF GUATEMALA



[KOREAN TEXT – TEXTE CORÉEN]

대한민국과 과테말라공화국간의
범죄인인도조약

대한민국과 과테말라공화국(이하 “당사국”이라 한다)은,

범죄인인도조약을 체결함으로써 범죄의 억제에 있어서 양국간의 협력을 보다 효과적으로 할 것을 희망하여,

다음과 같이 합의하였다.

제 1 조

인도의무

각 당사국은 인도대상범죄에 대한 기소, 재판 또는 형의 선고나 집행을 위하여 자국의 영역에서 발견되고 타방당사국에 의하여 청구되는 자를 이 조약의 규정에 따라 타방당사국에 인도하기로 합의한다.

제 2 조

인도대상범죄

1. 이 조약의 목적상, 인도대상범죄는 인도청구시 양 당사국의 법에 의하여 최소 1년 이상의 자유형이나 그 이상의 중형으로 처벌할 수 있는 범죄로 한다.
2. 인도대상범죄에 대하여 청구국의 법원으로부터 자유형을 선고받은 자에 대한 인도청구의 경우에는 최소 4월 이상의 형기가 남아 있는 경우에만 그 인도가 허용된다.
3. 이 조의 목적상, 어떤 범죄가 양 당사국의 법에 위반되는 범죄인지를 결정함에 있어서,
 - 가. 양 당사국의 법이 범죄를 구성하는 행위를 동일한 범주의 범죄에 포함시키는지 또는 그 범죄를 동일한 죄명으로 규정하는지 여부는 문제되지 아니한다.
 - 나. 인도청구된 자에 대한 협의 행위는 총체적으로 고려되어야 하며, 양 당사국의 법상 범죄구성요건이 상이한지 여부는 문제되지 아니한다.

4. 조세·관세·외국환관리 또는 그 밖의 재정문제에 관한 법을 위반한 범죄에 대하여 인도청구되는 경우, 피청구국의 법이 청구국의 법과 동일한 종류의 조세·관세를 부과하고 있지 아니하거나 동일한 종류의 조세·관세 또는 외국환규정을 두고 있지 아니하다는 이유로 인도가 거절되어서는 아니된다.

5. 범죄가 청구국의 영역밖에서 행하여진 경우에는, 피청구국의 법이 그와 유사한 상황에서 자국의 영역밖에서 행하여진 범죄에 대하여 처벌규정을 두고 있는 경우에 그 인도가 허용된다. 피청구국의 법이 그와 같이 규정하고 있지 아니하는 경우, 피청구국은 자신의 재량에 따라 그 인도를 허용할 수 있다.

6. 인도청구가 여러 범죄와 관련되고 그 각각의 범죄를 양 당사국의 법에 의하여 처벌할 수 있으나 그 중 일부가 제1항 및 제2항에 규정된 다른 조건을 충족하지 아니하는 경우에는, 최소 1개의 인도대상범죄에 대하여 그 자를 인도할 수 있다면 그 밖의 다른 범죄에 대하여도 그 인도가 허용될 수 있다.

제 3 조 절대적 인도거절

이 조약에 따라 다음의 경우에는 범죄인인도가 허용되지 아니한다.

1. 인도청구되는 범죄가 정치적 범죄이거나 정치적 범죄와 관련된 범죄라고 피청구국이 결정하는 경우. 다만, 다음 각목의 범죄는 정치적 범죄에 포함되지 아니한다.

가. 국가원수·정부수반 또는 그 가족구성원의 생명에 대한 침해행위나 그 미수행위 또는 그들의 신체에 대한 공격행위

나. 양 당사국이 모두 당사자인 다자간 국제협정에 의하여 당사국이 관할권을 행사하거나 범죄인을 인도할 의무가 있는 범죄. 이러한 국제협정은 집단살해·테러 또는 납치에 관한 협정 등을 포함하나 이에 한정되지 아니한다.

2. 인도청구되는 자가 피청구국의 영역안에서 인도청구되는 범죄에 대하여 재판을 받고 있거나 유죄 또는 무죄의 선고를 받은 경우

3. 인도청구되는 범죄와 동일한 범죄가 피청구국에서 행하여졌다면 피청구국의 법상 시효의 경과로 인하여 그 기소·처벌이 금지되는 경우. 청구국의 법상

시효를 정지시키는 행위나 상황은 피청구국에 의하여 그 효력이 인정되어야 하며, 이와 관련하여 청구국은 시효의 경과에 관한 자국법의 관련규정에 대한 서면 설명서를 제공하여야 한다.

4. 인도청구가 인도청구되는 자의 인종·종교·국적·성별 또는 정치적 견해를 이유로 기소·처벌하기 위하여 이루어지거나 그 자의 지위가 그러한 이유로 침해될 것이라고 피청구국이 인정할 만한 상당한 이유가 있는 경우

제 4 조 임의적 인도거절

이 조약에 따라 다음의 경우에는 범죄인인도가 거절될 수 있다.

1. 인도청구된 범죄의 전부 또는 일부가 피청구국의 법상 피청구국의 영역안에서 행하여졌다고 인정되는 경우

2. 인도청구된 자가 인도청구된 범죄와 동일한 범죄로 제3국에서 확정적으로 무죄 또는 유죄의 선고를 받았고, 유죄가 선고된 경우에는 판결이 완전히 집행되었거나 더 이상 집행될 수 없는 경우

3. 피청구국이 범죄의 중대성 및 청구국의 이익을 고려하면서도, 인도청구된 자의 개인적 정황 때문에 그 인도행위가 인도적 고려와 양립할 수 없다고 인정하는 예외적인 경우

4. 인도청구되는 범죄가 일반 형법상의 범죄는 아니지만 군법상의 범죄가 되는 경우

제 5 조 인도의 연기

인도청구된 자가 인도청구된 범죄와는 다른 범죄로 인하여 피청구국에서 재판을 받고 있거나 형을 복역중인 경우에는, 피청구국은 재판의 완료 또는 형의 전부나 일부의 집행이 종료될 때까지 그 인도를 연기할 수 있다. 이 경우 피청구국은 그 결정을 청구국에 통보하여야 한다.

제 6 조
자국민의 인도

1. 당사국은 이 조약에 의하여 자국민을 인도할 의무를 부담하지 아니한다. 다만, 피청구국은 자신의 재량으로 인도함이 적절하다고 인정하는 경우에 자국민을 인도할 권한을 가진다.
2. 피청구국이 인도청구되는 자의 국적만을 이유로 그 인도를 거절하는 경우, 피청구국은 청구국의 요청이 있는 때에는 기소를 위하여 자국의 당국에 그 사건을 회부하여야 한다.
3. 국적은 인도청구된 범죄의 행위시를 기준으로 결정된다.

제 7 조
인도절차 및 필요서류

1. 모든 인도청구는 외교경로를 통하여 서면으로 행한다.
2. 모든 인도청구서에는 다음 각목의 사항이 첨부된다.
 - 가. 인도청구된 자의 신원, 그리고 가능하다면 그 자의 국적과 소재지를 기재한 서류
 - 나. 당해 사건의 사실에 대한 설명
 - 다. 당해 범죄의 본질적 구성요건과 죄명을 규정한 법에 대한 설명
 - 라. 당해 범죄의 형벌을 규정한 법에 대한 설명
 - 마. 당해 범죄의 공소시효 또는 형의 시효와 관련된 법에 대한 설명
3. 인도청구가 아직 유죄판결을 받지 아니한 자에 대한 것인 경우에는 다음 각목의 사항이 추가로 첨부된다.
 - 가. 청구국의 법관 또는 그 밖의 권한 있는 당국이 발부한 체포영장이나 구속영장의 사본
 - 나. 인도청구된 자가 체포영장이나 구속영장의 대상이 되는 자임을 증명하는 자료
 - 다. 인도청구된 자가 인도청구된 범죄를 행하였다고 의심할 만한 합리적 근거를 제공하는 자료

4. 인도청구가 유죄판결을 받은 자에 대한 것인 경우에는 다음 각목의 사항이 추가로 첨부된다.

가. 청구국의 법원이 선고한 유죄판결의 사본

나. 인도청구된 자가 유죄판결을 받은 자임을 증명하는 자료

다. 유죄판결을 받은 자의 범죄구성행위에 대한 설명

5. 청구국은 이 조약의 규정에 따라 제출하는 모든 서류를 인증하고 피청구국의 언어나 영어로 된 번역문을 첨부한다.

6. 청구국의 권한 있는 당국이 서명, 날인하고 청구국에 주재하는 피청구국의 외교 또는 영사기관이 확인한 서류는 이 조약의 목적상 인증된 것으로 본다.

제 8 조

추가자료

1. 피청구국은 인도청구를 위하여 제공된 자료가 이 조약에 따라 인도를 허용하기에 충분하지 아니하다고 판단하는 경우, 청구국에 대하여 자국이 지정하는 기간내에 추가자료를 제출하도록 요청할 수 있다.

2. 인도청구된 자가 체포되어 있고, 제출된 추가자료가 이 조약에 따라 인도를 허용하기에 충분하지 아니하거나 지정된 기간내에 접수되지 아니하는 경우, 그 자는 구금으로부터 석방될 수 있다. 그러한 석방은 청구국의 그 자에 대한 새로운 인도청구를 방해하지 아니한다.

3. 피청구국은 제2항에 따라 인도청구된 자를 석방한 경우, 가능한 한 신속히 청구국에 이를 통보하여야 한다.

제 9 조

긴급인도구속

1. 긴급한 경우에는, 일방당사국은 인도청구서를 제출하기 전에 인도청구되는 자에 대한 긴급인도구속을 청구할 수 있다. 긴급인도구속의 청구는 외교경로를 통하거나 대한민국 법무부와 과테말라공화국 최고법원간에 직접 전달될 수 있다.

2. 긴급인도구속의 청구는 서면에 의하여 다음 각목의 사항을 포함한다.
 - 가. 청구되는 자의 국적에 관한 정보를 포함하여 그 자에 대한 기술
 - 나. 청구되는 자의 소재를 알고 있는 경우에는 그 소재
 - 다. 가능한 경우에는 범죄의 일시·장소를 포함한 사건의 사실에 대한 간략한 설명
 - 라. 위반된 법에 대한 기술
 - 마. 청구되는 자에 대한 체포영장이나 구속영장 또는 유죄판결의 존재에 대한 설명
 - 바. 청구되는 자에 대한 인도청구서가 추후 송부될 것이라는 설명

3. 긴급인도구속의 청구는 전신, 팩스 또는 기타 서면상 근거를 남길 수 있는 수단에 의하여 전달될 수 있다.

4. 피청구국은 긴급인도구속의 청구를 접수하는 때에는, 청구된 자를 체포하기 위하여 필요한 조치를 행하여야 하며, 그 결과를 청구국에 즉시 통지한다.

5. 청구국이 긴급인도구속의 통지를 받은 때로부터 45일 이내에 제7조에 규정된 서류를 첨부한 인도청구서를 제출하지 아니하는 경우, 그 구속된 자는 석방된다. 다만, 그 석방은 인도청구서가 추후에 접수된 경우 그 자의 인도를 위한 절차가 개시되는 것을 방해하지 아니한다.

제 10 조 약식인도

인도청구된 자가 피청구국의 범원이나 그 밖의 권한있는 당국에 대하여 인도를 위한 명령에 동의한다는 의사를 표시하는 경우에는, 피청구국은 자국법에 의하여 허용되는 범위안에서 신속한 인도를 위하여 필요한 모든 조치를 행한다.

제 11 조 인도청구의 경합

1. 피청구국은 동일인에 대하여 2 이상의 국가로부터 동일하거나 상이한 범죄를 이유로 인도청구를 받은 경우에는, 어느 국가에게 그 자를 인도할 것인지를 결정하고 이들 국가에게 그 결정을 통지한다.

2. 피청구국은 인도청구된 자를 어느 국가에 인도할 것인지를 결정함에 있어서, 다음 각목의 사항을 포함한 모든 관련 요소를 고려한다.

- 가. 인도청구된 자의 국적 및 통상 거주지
- 나. 인도청구가 조약에 의한 것인지 여부
- 다. 각 범죄가 발생한 일시 및 장소
- 라. 각 청구국의 이해관계
- 마. 범죄의 중합
- 바. 피해자의 국적
- 사. 청구국간의 추후 인도가능성
- 아. 각 인도청구의 일자

제 12 조 인 도

1. 피청구국은 인도청구에 대한 결정을 한 때에는 지체없이 외교경로를 통하여 이를 청구국에 통보하고, 인도청구의 전부나 일부를 거절한 때에는 그 이유를 제시한다.

2. 피청구국은 양 당사국이 수락가능한 피청구국 영역안의 장소에서 청구국의 권한있는 당국에 대하여 인도청구된 자를 인도한다.

3. 청구국은 피청구국이 정한 합리적인 기간내에 피청구국의 영역으로부터 인도청구된 자를 인수한다. 피청구국은 청구국이 그 기간내에 인수하지 아니하는 경우에는 인도청구된 자를 석방할 수 있으며, 동일한 범죄에 대하여 그 인도를 거절할 수 있다.

4. 일방당사국이 불가항력적 사유로 인하여 인도청구된 자를 인도 또는 인수할 수 없는 경우에는 타방당사국에 이를 통지하여야 하며, 이 경우 제3항의 규정은 적용되지 아니한다. 양 당사국은 이 조의 조건에 따라 인도 또는 인수할 새로운 일자를 공동으로 결정한다.

제 13 조 재산의 인도

1. 피청구국은 자국법이 허용하는 범위안에서 그리고 제3자의 권리를 정당하게 존중할 것을 조건으로, 범행의 결과로 취득되었거나 증거로 요구될 수 있는 것으로서 자국 영역안에서 발견된 모든 재산을 청구국의 요청이 있고 범죄인인도가 이루어지는 경우에 청구국에 인도한다.

2. 인도청구된 자의 사망·실종 또는 도주로 인하여 범죄인인도가 이루어질 수 없는 경우에도, 피청구국은 청구국의 요청이 있는 때에는 제1항에 따라 위 재산을 청구국에 인도한다.

3. 피청구국의 법에 의하여 또는 제3자의 권리보호를 위하여 필요한 경우, 인도된 재산은 피청구국의 요청에 따라 비용을 부과하지 아니하고 피청구국에 반환된다.

제 14 조 특정성의 원칙

1. 이 조약에 따라 인도된 자는 다음 각목의 범 죄를 제외하고는 청구국에서 구금·재판을 받거나 처벌되지 아니한다.

가. 인도가 허용된 범죄. 인도가 허용된 동일한 범죄사실에 근거한 범죄로서 인도가 허용되는 범죄이거나 그 범죄의 일부를 구성하는 범죄인 이상 다른 죄명으로 규정되는지 여부는 상관없다.

나. 인도된 자의 인도 이후에 발생한 범죄

다. 피청구국이 인도된 자의 구금·재판 또는 처벌에 동의하는 범죄 이 목의 목적상.

(1) 피청구국은 제7조에 규정된 서류의 제출을 요구할 수 있다.

(2) 인도된 자가 그 범죄와 관련하여 진술한 법적 기록이 있는 경우, 그 기록은 피청구국에 제출되어야 한다.

(3) 인도된 자는 청구 절차의 진행중에 피청구국이 허가하는 기간동안 청구국에 의하여 구금될 수 있다.

2. 이 조약에 의하여 인도된 자는 피청구국이 동의하지 아니하는 한 그 인도 이전에 행한 범죄로 인하여 제3국으로 인도되지 아니한다.

3. 제1항 및 제2항의 규정은 다음 각목의 경우에 있어서 인도된 자의 구금·재판 또는 처벌이나 제3국으로의 인도를 방해하지 아니한다.

가. 인도된 자가 인도 이후에 청구국의 영역을 떠났다가 자발적으로 청구국에 재입국한 경우

나. 인도된 자가 자유로이 청구국을 떠날 수 있게 된 날부터 45일 이내에 청구국의 영역을 떠나지 아니하는 경우

제 15 조

결과의 통지

청구국은 인도된 자에 대한 재판이나 형의 집행 또는 제3국으로의 재인도에 관한 정보를 피청구국에게 적시에 통고하여야 한다.

제 16 조

통과

1. 제3국에 의하여 일방당사국의 영역을 통과하여 타방당사국으로 인도되는 자의 호송은, 통과당사국의 법이 허용하는 범위 안에서 외교경로를 통하거나 대한민국 법무부와 과테말라공화국 최고법원간 직접적인 서면요청의 경우에 승인된다.

2. 항공수송이 이용되고 통과당사국 영역안의 착륙이 예정되지 아니한 경우에는 통과를 위한 승인이 요구되지 아니한다. 통과당사국의 영역안에서 예정되지 아니한 착륙이 이루어지는 경우에는, 통과당사국은 타방당사국에 대하여 제1항에 규정된 통과요청서를 제출할 것을 요구할 수 있다.

제 17 조
비 용

1. 피청구국은 인도청구로부터 발생하는 자국의 관할권안에서의 모든 절차에 관한 비용을 부담한다.
2. 피청구국은 인도청구된 자의 체포·구금 또는 재산의 압수·인도와 관련하여 자국의 영역안에서 발생하는 비용을 부담한다.
3. 청구국은 인도가 허용된 자를 피청구국의 영역으로부터 이송하는데 발생하는 비용과 통과 비용 부담한다.

제 18 조
협 의

1. 당사국은 어느 일방당사국의 요청에 따라 이 조약의 해석·적용에 관하여 협의한다.
2. 대한민국 법무부와 과테말라공화국 최고법원은 개별 사건의 처리와 관련하여, 그리고 이 조약의 이행을 위한 절차의 유지·개선을 촉진하는데 있어서 상호간에 직접 협의할 수 있다.

제 19 조
발효 및 종료

1. 이 조약은 비준을 받아야 하며, 그 효력은 비준서의 교환시에 발생한다.
2. 이 조약은 범죄의 행위 시점에 상관 없이 그 발효일 이후에 행하여진 인도청구에 대하여 적용된다.
3. 어느 일방당사국은 언제라도 서면통고에 의하여 이 조약을 종료시킬 수 있으며, 그 효력은 그러한 통고일로부터 6월 후에 발생한다.

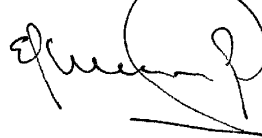
이상의 증거로, 아래 서명자는 그들 각자의 정부로부터 정당하게 권한을 위임받아 이 조약에 서명하였다.

2003년 12월 12일 **과테말라**에서 동등하게 정본인 한국어·스페인어 및 영어로 각 2부를 작성하였다. 해석상의 차이가 있을 경우에는 영어본이 우선한다.

대한민국을 대표하여



과테말라공화국을 대표하여



[SPANISH TEXT – TEXTE ESPAGNOL]

**TRATADO DE EXTRADICIÓN
ENTRE LA REPÚBLICA DE COREA Y LA
REPÚBLICA DE GUATEMALA**

La República de Corea y la República de Guatemala (en adelante referidas como "las Partes"),

DESEANDO que la cooperación entre los dos países sea más efectiva en la represión del delito a través de la conclusión de un tratado de extradición,

Han acordado lo siguiente:

ARTÍCULO 1

OBLIGACIÓN DE EXTRADITAR

Cada una de las Partes acuerda extraditar hacia la otra Parte, de conformidad con las disposiciones de este Tratado, a cualquier persona que se encuentre en su territorio y sea requerida por la otra parte para ser procesada, enjuiciada o para la imposición o ejecución de una pena por un delito extraditable.

ARTÍCULO 2

DELITOS QUE DARÁN LUGAR A LA EXTRADICIÓN

1. Para los propósitos de este Tratado, delitos extraditables son aquellos delitos que, al momento de la solicitud, sean punibles de conformidad con las leyes de ambas Partes con una pena privativa de libertad de por lo menos un año o con una pena más severa.
2. Cuando la solicitud de extradición se refiera a una persona que hubiera sido sentenciada a privación de libertad por un tribunal de la Parte Requerente relativa a cualquier delito extraditable, la extradición deberá concederse solamente si la parte de la sentencia que falte por cumplir es de por lo menos cuatro (4) meses.
3. Para los propósitos de este artículo, para determinar si un delito es un delito contra las leyes de ambas Partes:
 - (a) no importará si las leyes de las Partes consideran la conducta constitutiva del delito dentro de la misma categoría de delitos o denominan al delito con la misma terminología;
 - (b) la totalidad de la presunta conducta de la persona cuya extradición se solicita deberá ser tomada en cuenta y no importará si, conforme a las leyes de las Partes, difieren los elementos constitutivos del delito.
4. Cuando se solicite la extradición de una persona por delitos en contra de leyes relativas a impuestos, derechos de aduana, controles de divisas u otras materias de ingresos, la extradición no podrá negarse con fundamento en que el derecho de la Parte Requerida no impone el mismo tipo de impuesto o derecho o no tiene una reglamentación de impuestos, derechos, aduanas o control de divisas del mismo tipo que la establecida en el derecho de la Parte Requerente.

5. Cuando el delito haya sido cometido fuera del territorio de la Parte Requerente, la extradición será concedida cuando el derecho de la Parte Requerida disponga sanciones para un delito cometido fuera de su territorio en circunstancias similares. Cuando el derecho de la Parte Requerida no prevea esto, la Parte Requerida podrá, a su discreción, conceder la extradición.
6. Si la solicitud de extradición se refiere a varios delitos, cada uno de los cuales es punible conforme al derecho de ambas Partes, pero que alguno de ellos no cumpla los requisitos de los párrafos 1 y 2 de este artículo, la Parte Requerida podrá conceder la extradición por dichos delitos siempre que la persona sea extraditada por al menos un delito extraditable.

ARTÍCULO 3

DENEGACIÓN OBLIGATORIA DE LA EXTRADICIÓN

La extradición no se concederá conforme a este Tratado, en cualquiera de las siguientes circunstancias:

1. Cuando la Parte Requerida determine que el delito por el que se solicita la extradición es un delito político o un delito relacionado con un delito político. La referencia a un delito político no incluirá los siguientes delitos:
 - a. la privación de la vida o su tentativa, o agresión a la persona de un Jefe de Estado o de un Jefe de Gobierno o miembro de su familia;
 - b. un delito respecto del cual las Partes tienen obligación de establecer su jurisdicción o extraditar debido a un acuerdo multilateral internacional del cual ambos Estados son Parte incluyendo, pero no limitado a aquellos acuerdos, relacionados con genocidio, terrorismo o secuestro.
2. Cuando la persona requerida está siendo procesada o ha sido enjuiciada y sentenciada o absuelta en el territorio de la Parte Requerida por el delito por el cual se solicita la extradición.
3. Cuando el enjuiciamiento o la pena para el delito por el cual se solicita la extradición hubiera prescrito por el transcurso del tiempo establecido de conformidad con la legislación de la Parte Requerida como si la misma ofensa hubiera sido cometida en la Parte Requerida. Los actos o circunstancias que pudieran suspender el transcurso del tiempo de conformidad con la legislación de la Parte Requerente, deberán tener efecto para la Parte Requerida y a este respecto, la Parte Requerente debe proveer una declaración por escrito de las disposiciones pertinentes de su legislación relativas al transcurso del tiempo.
4. Cuando la Parte Requerente tenga razones suficientemente fundadas para suponer que la solicitud de extradición ha sido presentada con miras a enjuiciar o castigar a la persona requerida por razones de raza, religión, nacionalidad, sexo u opinión política, o que la posición de esa persona pueda ser prejuzgada por cualquiera de esas razones.

ARTÍCULO 4

DISCRECIONALIDAD PARA DENEGAR LA EXTRADICIÓN

La extradición podrá ser denegada de conformidad con este Tratado en cualquiera de las siguientes circunstancias:

1. Cuando el delito por el que se solicita la extradición sea considerado de conformidad con la legislación de la Parte Requerida, como si hubiera sido cometido en su totalidad o en parte dentro de su territorio.
2. Cuando la persona requerida ha sido finalmente absuelta o declarada culpable en un tercer Estado por el mismo delito por el cual se solicita la extradición y, si fue declarada culpable, la sentencia impuesta ha sido totalmente ejecutada o ha dejado de ser ejecutable.
3. Cuando en casos excepcionales, la Parte Requerida, aun tomando en cuenta la gravedad del delito y los intereses de la Parte Requirente, considere que, debido a las circunstancias personales del sujeto requerido, la extradición sería incompatible por razones humanitarias.
4. Cuando el delito por el cual se solicita la extradición es un delito conforme a la ley militar y éste no constituye delito conforme a la ley penal ordinaria.

ARTÍCULO 5

APLAZAMIENTO DE LA ENTREGA

Cuando la persona requerida está siendo procesada o está cumpliendo una sentencia, en el territorio de la Parte Requerida, por un delito diferente a aquél por el cual se solicita la extradición, la Parte Requerida puede posponer la entrega hasta la conclusión del procedimiento o el cumplimiento de la totalidad o una parte de la pena impuesta. La Parte Requerida deberá informar a la Parte Requirente de su decisión.

ARTÍCULO 6

EXTRADICIÓN DE NACIONALES

1. Ninguna de las Partes estará obligada a entregar a sus nacionales de conformidad con este Tratado, pero la Parte Requerida tendrá la facultad de extraditar a tal persona si, a su discreción, considera que es adecuado hacerlo.
2. Si la extradición es denegada únicamente en base a la nacionalidad de la persona requerida, la Parte Requerida deberá, a solicitud de la Parte Requirente, someter el caso a sus autoridades para su procesamiento.

3. La nacionalidad se determinará a la fecha de la comisión del delito por el cual se solicita la extradición.

ARTÍCULO 7

PROCEDIMIENTO DE EXTRADICIÓN Y DOCUMENTOS SOLICITADOS

1. Toda solicitud de extradición deberá ser formulada por escrito a través del canal diplomático.
2. Toda solicitud de extradición deberá estar acompañada de:
 - (a) documentos que describan la identidad y, si es posible, la nacionalidad y la localización de la persona requerida;
 - (b) una declaración de los hechos del caso;
 - (c) el texto de las leyes que describan los elementos esenciales y la designación del delito;
 - (d) el texto de las leyes que describan la sanción para el delito; y
 - (e) el texto de las leyes relativas a la prescripción del proceso o de la ejecución de la pena por el delito.
3. Cuando la solicitud de la extradición se refiera a una persona que aún no ha sido encontrada culpable se deberá acompañar también de:
 - (a) una copia de la orden de arresto o detención expedida por un juez u otra autoridad competente de la Parte Requirente;
 - (b) información que establezca que la persona requerida es la persona a que se refiere la orden de arresto o detención; y
 - (c) aquella información que proporcione bases razonables para creer que la persona requerida ha cometido el delito por el cual se solicita la extradición.
4. Cuando la solicitud de extradición se refiera a una persona condenada en sentencia firme, se deberá acompañar también de:
 - (a) una copia de la sentencia de culpabilidad impuesta por un tribunal de la Parte Requirente;
 - (b) información en la que se establezca que la persona requerida es la persona encontrada culpable; y
 - (c) una relación de los hechos que constituyen el delito por el cual la persona fue encontrada culpable.
5. Todos los documentos que sean presentados por la Parte Requirente, de conformidad con las disposiciones de este Tratado deben ser autenticados y acompañados de una traducción en el idioma de la Parte Requerida o en el idioma inglés.
6. Para los propósitos de este Tratado, un documento se considerará autenticado si ha sido firmado y sellado por autoridad competente de la Parte Requirente y certificado por la autoridad diplomática y consular de la Parte Requerida, con sede en la Parte Requirente.

ARTÍCULO 8

INFORMACIÓN ADICIONAL

1. Si la Parte Requerida considera que la información proporcionada en apoyo de una solicitud de extradición no es suficiente de conformidad con este Tratado para otorgar la extradición, esa Parte podrá solicitar que se proporcione información adicional dentro del tiempo que especifique.

2. Si la persona cuya extradición es solicitada se encuentra bajo detención y la información adicional proporcionada no es suficiente de conformidad con este Tratado o si no es recibida dentro del tiempo especificado, se podrá poner en libertad a la persona. Dicha liberación no precluirá el derecho de la Parte Requerente de formular una nueva solicitud de extradición de la persona.
3. Cuando la persona sea puesta en libertad de conformidad con el párrafo 2, la Parte Requerida lo deberá notificar a la Parte Requerente tan pronto como sea posible.

ARTÍCULO 9

DETENCIÓN PROVISIONAL

1. En caso de urgencia, una Parte puede solicitar la detención provisional de la persona requerida, pendiente de la presentación de la solicitud de extradición. Una solicitud para detención provisional puede ser transmitida a través de los canales diplomáticos o directamente entre el Ministerio de Justicia de la República de Corea y la Corte Suprema de Justicia de la República de Guatemala.
2. La solicitud para detención provisional debe ser por escrito y contener:
 - (a) una descripción de la persona requerida, incluyendo información respecto a su nacionalidad;
 - (b) la ubicación de la persona requerida, si se supiera;
 - (c) una breve declaración de los hechos del caso incluyendo, de ser posible, el tiempo y lugar del delito;
 - (d) una descripción de las leyes violadas;
 - (e) una declaración de la existencia de una orden de arresto o detención, o de una declaración de culpabilidad o una sentencia condenatoria contra la persona requerida; y
 - (f) una declaración de que posteriormente será solicitada la extradición de la persona requerida.
3. La solicitud puede ser transmitida por medio de telégrafo, fax o cualquier otro medio que proporcione un registro escrito.
4. Al recibir tal solicitud la Parte Requerida tomará las medidas necesarias para asegurar la detención de la persona requerida y la Parte Requerente deberá ser notificada prontamente del resultado.
5. La persona detenida deberá ser puesta en libertad si la Parte Requerente no presenta la solicitud de extradición acompañada de los documentos especificados en el artículo 7 dentro de los cuarenta y cinco (45) días después de la notificación de la detención provisional a la Parte Requerente, sin perjuicio de que puedan iniciarse procedimientos con miras a extraditar a la persona requerida si el requerimiento es subsecuentemente recibido.

ARTÍCULO 10

EXTRADICIÓN SIMPLIFICADA

Quando una persona requerida notifique a un tribunal u otras autoridades competentes de la Parte Requerida, que consiente o está conforme con una orden de extradición en trámite, la Parte Requerida

tomará todas las medidas necesarias para agilizar la extradición en la medida que sus leyes lo permitan.

ARTÍCULO 11

SOLICITUDES CONCURRENTES

1. Cuando se reciban solicitudes de dos o más Estados para la extradición de la misma persona, ya sea por el mismo delito o por diferentes delitos, la Parte Requerida determinará hacia cuál de esos Estados la va a extraditar y notificará su decisión a dichos Estados.
2. Para determinar hacia cuál Estado va a ser extraditada una persona, la Parte Requerida considerará todos los factores pertinentes, incluyendo, pero no limitándose a:
 - (a) la nacionalidad y el lugar usual de residencia de la persona requerida;
 - (b) si las solicitudes fueron realizadas de conformidad con un tratado;
 - (c) el tiempo y lugar de comisión de cada delito;
 - (d) los respectivos intereses de los Estados Requirientes;
 - (e) la gravedad de los delitos;
 - (f) la nacionalidad de la víctima;
 - (g) la posibilidad de nueva extradición entre los Estados Requirientes; y
 - (h) las respectivas fechas de las solicitudes.

ARTÍCULO 12

ENTREGA

1. Tan pronto como haya tomado una decisión sobre la solicitud de extradición, la Parte Requerida deberá comunicarla a la Parte Requiriente a través de la vía diplomática. En caso de negación parcial o total de una solicitud de extradición, se deberán dar las razones para ello.
2. La Parte Requerida deberá entregar la persona requerida a las autoridades competentes de la Parte Requiriente, en un lugar del territorio de la Parte Requerida aceptable para ambas Partes.
3. La Parte Requiriente retirará a la persona del territorio de la Parte Requerida dentro de un período razonable que especifique la Parte Requiriente y, si la persona no es retirada dentro de ese período, la Parte Requerida puede dejar a la persona requerida en libertad y puede rehusar su extradición por el mismo delito.
4. Si circunstancias fuera de control impiden a una Parte entregar o retirar a la persona que va a ser extraditada, lo notificará a la otra Parte, y en este caso no se aplicarán las disposiciones del párrafo 3 de este Artículo. Las dos Partes decidirán mutuamente sobre una nueva fecha para la entrega o retiro, en los términos de este Artículo.

ARTÍCULO 13

ENTREGA DE BIENES

1. De concederse la extradición, todo bien encontrado en el territorio de la Parte Requerida que haya sido adquirido como resultado del delito o pueda ser requerido como prueba, si la Parte Requeriente así lo solicita, le será entregado a la misma, en la medida que las leyes de la Parte Requerida lo permitan y sujeto a los derechos de terceras partes, los cuales deberán ser debidamente respetados.
2. Sujeto a lo dispuesto en el párrafo 1 de este artículo, los bienes mencionados, le serán entregados a la Parte Requeriente, si así lo solicita, aún si no puede llevarse a cabo la extradición por muerte, desaparición o fuga de la persona requerida.
3. Cuando la ley de la Parte Requerida o la protección de derechos de terceras partes así lo requiera, cualquier bien entregado será devuelto a la Parte Requerida sin costo alguno, si ésta así lo solicita.

ARTÍCULO 14

REGLA DE ESPECIALIDAD

1. Una persona extraditada de conformidad con este Tratado no será detenida, procesada o penada en la Parte Requeriente, excepto por:
 - (a) el delito por el cual se ha concedido la extradición, sin considerar si su denominación es diferente siempre que se base en los mismos hechos sobre los cuales se concedió tal extradición y siempre que tal delito con denominación diferente sea extraditable o se comprenda como delito menor;
 - (b) comisión de delito después de la extradición de la persona; o
 - (c) un delito por el cual la Parte Requerida consienta en la detención, juicio o castigo de la persona.

Para el propósito de este subpárrafo:

 - (i.) la Parte Requerida puede solicitar la presentación de los documentos indicados en el Artículo 7;
 - (ii.) se presentará a la Parte Requerida un historial legal de las declaraciones hechas por la persona extraditada con respecto al delito, si las hubiera;
 - (iii.) mientras se procesa la solicitud, la Parte Requeriente puede detener a la persona extraditada, por el período de tiempo que la Parte Requerida lo autorice.
2. Una persona extraditada de conformidad con este Tratado no será extraditada a un tercer Estado por un delito cometido previo a su extradición a menos que la Parte Requerida lo consienta.
3. Lo dispuesto en los párrafos 1 y 2 de este Artículo no impedirán la detención, juicio o pena de una persona extraditada o la extradición de la misma a un tercer Estado en caso de:
 - (a) que esa persona abandone el territorio de la Parte Requeriente

- después de la extradición y voluntariamente regrese al mismo;
- o
- (b) que esa persona no abandone el territorio de la Parte Requirente dentro de los 45 días posteriores a su liberación.

ARTÍCULO 15

NOTIFICACIÓN DE LOS RESULTADOS

La Parte Requirente notificará oportunamente a la Parte Requerida, información relacionada al proceso o a la ejecución de la pena seguidos en contra de la persona extraditada, o la re-extradición de la misma a un tercer estado.

ARTÍCULO 16

TRÁNSITO

1. En la medida en que sus leyes lo permitan, el traslado de una persona entregada a una Parte por un tercer Estado, a través del territorio de la otra Parte, será autorizado mediando solicitud por escrito hecha por la vía diplomática o directamente entre el Ministerio de Justicia de la República de Corea y la Corte Suprema de Justicia de la República de Guatemala.
2. No se requerirá autorización de tránsito cuando se utilice el transporte aéreo y no se programe aterrizaje en el territorio de la Parte de tránsito. De efectuarse un aterrizaje no programado en el territorio de esa Parte, ésta puede requerir a la otra Parte que presente una solicitud para el tránsito como se establece en el párrafo 1 de este Artículo.

ARTÍCULO 17

GASTOS

1. La Parte Requerida correrá con los gastos que se realicen en su jurisdicción por los procedimientos originados de una solicitud de extradición.
2. La Parte Requerida cubrirá los gastos incurridos en su territorio en conexión con el arresto y detención de la persona, cuya extradición se solicita o el decomiso y entrega de bienes.
3. La Parte Requirente sufragará los gastos del traslado de la persona cuya extradición es concedida, desde el territorio de la Parte Requerida y el costo del tránsito.

ARTÍCULO 18

CONSULTA

1. Las Partes realizarán consultas, a solicitud de cualquiera de éstas.

sobre la interpretación y aplicación de este Tratado.

2. El Ministerio de Justicia de la República de Corea y la Corte Suprema de Justicia de la República de Guatemala podrán consultarse mutuamente y en forma directa, lo relacionado con el procesamiento de casos individuales y para fortalecer el mantenimiento y la mejora de los procedimientos para la ejecución de este Tratado.

ARTÍCULO 19

ENTRADA EN VIGOR Y TERMINACIÓN

1. Este Tratado esta sujeto a ratificación. Este Tratado cobrará vigencia al momento del intercambio de los instrumentos de ratificación.
2. Este Tratado se aplicará a las solicitudes de extradición presentadas tanto en la fecha que entre en vigor o después de la misma, sin considerar la fecha de la comisión del delito.
3. Cualquiera de las Partes puede terminar este Tratado en cualquier momento, mediante notificación escrita. La terminación tendrá efecto seis (6) meses después de la fecha en que se de la notificación.

EN TESTIMONIO DE LO CUAL, los suscritos, estando debidamente autorizados por sus respectivos Gobiernos, han firmado este Tratado.

HECHO en duplicado en la ciudad de Guatemala, el doce de diciembre de dos mil tres, en idiomas coreano, español e inglés, siendo todos los textos igualmente auténticos. En caso de cualquier divergencia de interpretación prevalecerá el texto en inglés.

**POR EL GOBIERNO DE LA
REPÚBLICA DE COREA**



**POR EL GOBIERNO DE LA
REPÚBLICA DE GUATEMALA**

